

**МІНІСТЭРСТВА АДУКАЦЫІ РЭСПУБЛІКІ БЕЛАРУСЬ**  
**БЕЛАРУСКІ ДЗЯРЖАЎНЫ ЎНІВЕРСІТЭТ**  
**ФІЛАЛАГІЧНЫ ФАКУЛЬТЭТ**

Кафедра гісторыі беларускай літаратуры

**СЦЯПАНЧАНКА**

Ганна Ігараўна

**БІБЛЕЙСКІ КАМПАНАЕНТ У ПРАДМОВАХ ДА БРЭСЦКАЙ (1563) І**  
**ГДАНЬСКАЙ(1632) БІБЛІІ**

Дыпломная работа

Навуковы кіраўнік:  
кандыдат філалагічных навук,  
дацэнт У.Г. Кароткі

Допушчана да абароны

«\_\_» \_\_\_\_\_ 2017 г.

Заг. кафедрай гісторыі беларускай літаратуры

кандыдат філалагічных навук, дацэнт Т.П. Казакова

Мінск, 2017

## РЭФЕРАТ

Сцяпанчанка Ганна Ігараўна

### БІБЛЕЙСКІ КАМПАНЕНТ У ПРАДМОВАХ ДА БРЭСЦКАЙ (1563) І ГДАНЬСКАЙ(1632) БІБЛІІ

**Аб'ём:** 55 старонак, 43 крыніцы

**Ключавыя словы:** ПРАДМОВА, ДЭДЫКАЦЫЙНЫ ЛІСТ, ДЭДЫКАЦЫЯ, РАМКА ТВОРА, МІКАЛАЙ РАДЗІВІЛ ЧОРНЫ, КРЫШТАФ РАДЗІВІЛ, ГДАНЬСКАЯ БІБЛІЯ, БРЭСЦКАЯ БІБЛІЯ, РЭФАРМАЦЫЯ, ВЯЛІКАЕ КНЯСТВА ЛІТОЎСКАЕ, РЭНЕСАНС, БРЭСЦКАЯ ДРУКАРНЯ, ПІНЬЧАЎ, ЖЫГІМОНТ ІІ АЎГУСТ, УЛАДЗІСЛАЎ ІВАЗА

**Аб'ект даследавання:** прадмова Мікалая Радзівіла Чорнага да Брэсцкай Бібліі (1563) і Крыштафа Радзівіла да Гданьскай Бібліі (1632)

**Мэта даследавання:** прааналізаваць біблейскі кампанент прадмоў Мікалая Радзівіла Чорнага і Крыштафа Радзівіла ў гістарычным кантэксте

**Метады даследавання:** культурна-гістарычны, параўнальны, літаратуразнаўчы аналіз.

**Вынікі даследавання:** прадстаўлены агляд эпохі Рэфармацыі на землях Вялікага Княства Літоўскага і Польскага Каралеўства на падставе навуковых прац С. Падокшына, І. Саверчанкі, С. Акіньчыца, Ю. Лукашэвіча, А. Маграта; пададзена апісанне падрыхтоўкі і выдання Брэсцкай Бібліі; прадстаўлены асноўныя тэарэтычныя пытанні, датычныя паняцця дэдыкацыйнага ліста; праведзены літаратуразнаўчы аналіз прадмоў Мікалая Радзівіла Чорнага і Крыштафа Радзівіла, знойдзены ў іх характэрныя і адметныя рысы дэдыкацыі, раскрытыя асноўныя вобразы і параўнанні;

**Актуальнасць даследавання:** зроблены шматбаковы літаратуразнаўчы, культурна-гістарычны аналіз прадмоў Мікалая Радзівіла Чорнага і Крыштафа Радзівіла, якія ў беларускім навуковым дыскурсе амаль не разглядаліся.

**Галіны прымянення:** 1) распрацоўка далейшых прац па польскамоўнай спадчыне прадмоўна-пасляслоўнага комплексу XVI-XVII ст.; 2) уключэнне дэдыкацыйных лістоў Мікалая Радзівіла Чорнага і Крыштафа Радзівіла ў шэраг крыніц аб рэфармацыйнай думцы Вялікага Княства Літоўскага; 3) выкарыстоўванне дадзенага даследавання ў працах аб гісторыі Рэфармацыі ва Ўсходняй Еўропе.

## РЕФЕРАТ

Степанченко Анна Игоревна

### БИБЛЕЙСКИЙ КОМПОНЕНТ В ПРЕДИСЛОВИЯХ К БРЕСТСКОЙ (1563) И ГДАНЬСКОЙ (1632) БИБЛИИ

**Объём:** 55 страниц, 43 источника

**Ключевые слова:** ПРЕДИСЛОВИЕ, ДЕДИКАЦИОННОЕ ПИСЬМО, ДЕДИКАЦИЯ, РАМКА ПРОИЗВЕДЕНИЯ, НИКОЛАЙ РАДЗИВИЛЛ ЧЕРНЫЙ, ХРИСТОФОР РАДЗИВИЛЛ, ГДАНЬСКАЯ БИБЛИЯ, БРЕСТСКАЯ БИБЛИЯ, РЕФОРМАЦИЯ, ВЕЛИКОЕ КНЯЖЕСТВО ЛИТОВСКОЕ, РЕНЕСАНС, БРЕСТСКАЯ ТИПОГРАФИЯ, ПИНЧУВ, СИГИЗМУНД II АВГУСТ, ВЛАДИСЛАВ IV ВАЗА.

**Объект исследования:** предисловие Николая Радзивилла Черного к Брестской Библии (1563) и Христофора Радзивилла к Гданьской Библии (1632).

**Цель исследования:** проанализировать библейский компонент предисловий Николая Радзивилла Черного и Христофора Радзивилла в историческом контексте.

**Методы исследования:** культурно-исторический, сравнительный, литературоведческий анализ.

**Результаты исследования:** представлен обзор эпохи Реформации на территории Великого Княжества Литовского и Польского Королевства на основании научных работ С. Падокшина, И. Саверченко, С.Акинчица, Ю. Лукашевича, А. Маграта; приведено описание подготовки и издания Брестской Библии; представлены основные теоретические вопросы, относящиеся к понятию дедикационного письма; проведен литературоведческий анализ предисловий Николая Радзивилла Черного и Христофора Радзивилла, найдены в них характерные и отличительные черты дедикации, раскрыты основные образы и сравнения;

**Актуальность исследования:** проведен многосторонний литературоведческий, культурно-исторический анализ предисловий Николая Радзивилла Черного и Христофора Радзивилла, которые в белорусском научном дискурсе почти не рассматривались.

**Сферы применения:** 1) разработка дальнейших работ по польскоязычному наследию предисловно-послесловного комплекса XVI-XVII в.; 2) включение дедикационных писем Николая Радзивилла Черного и Христофора Радзивилла в ряд источников о реформационной мысли Великого Княжества Литовского; 3) использование данного исследования в работах об истории Реформации в Восточной Европе

## SUMMARY

Hanna Stsiapanchanka

### **BIBLICAL COMPONENT OF DEDICATION IN THE BREST (1563) AND GDANSK (1632) BIBLE**

**Content:** 55 pages, 43 references

**Key words:** PREFACE, DEDICATION, DELIMITATION OF BOOK, MIKOLAJ “THE BLACK” RADZIWILL, KRYSZTOF RADZIWILL, GDANSK BIBLE, BREST BIBLE, REFORMATION, GRAND DUKE OF LITHUANIA, RENAISSANCE, BREST TYPOGRAPHY, PINCZOW, SIGISMUND II AUGUSTUS. WLADYSLAW IV VASA.

**Object of the study:** dedications of Mikolaj “Black” Radziwill in the Brest Bible (1563) and Krysztof Radziwill in the Gdansk Bible (1632).

**Purpose of the study:** consider of biblical component of dedications of Mikolaj “Black” Radziwill and Krysztof Radziwill in historical context.

**Methods used in the study:** cultural and historical, comparative, literary analysis.

**Findings of the study:** it provided an overview of the Reformation in the Grand Duke of Lithuania and Kingdom of Poland (S. Padokshyn, I. Saverchanka, S. Akinchyc, J. Lukashevicha, A. McGrath); it is provided a description of the preparation and publication of the Brest Bible; considered the main theoretical questions of dedication; described the literary analysis of dedication of Mikolaj “Black” Radziwill and Krysztof Radziwill and distinctive features are found, basic figures and comparisons has been considered;

**The relevance of the study:** conducted a literary, cultural and historical analysis of the dedications of Mikolaj “Black” Radziwill and Krysztof Radziwill, which in the Belarusian scientific discourse almost were not considered.

**Applications:** 1) the development of futher study on Polish-heritage of dedications 16-17<sup>th</sup> centuries; 2) inclusion the dedications of Mikolaj “Black” Radziwill and Krysztof Radziwill in a number of sources about the reformation thought of the Grand Duke of Lithuania; 3) use of this study in the works on the history of the Reformation in Eastern Europe.